

**А. П. Родионова, канд. фил. наук, науч. сотрудник
С. В. Ковалева, канд. фил. наук, ученый секретарь
ИЯЛИ КарНЦ РАН
г. Петрозаводск**

Людики: проблемы сохранения языка и культуры¹

Оглавление

Введение	2
Людиковский дом. История возникновения и функционирования	3
О преподавании людиковского наречия карельского языка в Республике Карелия	5
О языке людей	7
Список литературы	10

¹ Статья подготовлена при поддержке РГНФ, проект 14-04-00034а («Людики: проблемы сохранения языка и культуры»).

Введение

Карелы-людики (самоназвание – *lüüdilaižed*) (см. напр. Рагонов 2013, 22) традиционно проживают в ряде деревень и поселков юго-восточной части Республики Карелия в Олонецком, Пряжинском и Кондопожском районах. Наиболее крупными поселениями являются Михайловское, Святозеро, Пряжа, Виданы, Спасская Губа, Пялозеро, Юркостров, Тивдия, Ерши (Баранцев 1975, 4). Составитель людиковского диалектного словаря, изданного в Финляндии в 1944 году, Юхо Куёла во вступительной статье к словарю писал, что «владеющие людиковским наречием проживают на территории Олонецкой губернии, Кондопожском, Мунозерском, Шуйском, и Святозерском районах» (Kujola 1944, alkulause). По мнению другого финляндского исследователя Аймо Турунена, территория проживания карелов-людиков была гораздо больше настоящей, на юге она распространялась вплоть до реки Свирь, а на севере доходила до островов, расположенных на Онежском озере (Turunen 1946, 5). В настоящее время территория, где проживают карелы-людики, тянется примерно на 200 км. с севера на юг, от реки Суны до реки Свири, в меридиальном же направлении протяженность людиковского ареала не превышает 50 км. Людиковское наречие относительно близко по отношению к ливвиковскому, и в свою очередь, сильно отличается от собственно-карельского, и очень близко к вепсскому языку. Свой язык карелы-людики называют *lüüdin kiel'*.

Основываясь на особенностях расположения, исследователи традиционно выделяют северно-людиковский (кондопожский), средне-людиковский (мунозерский), южно-людиковский (святозерский) и михайловский диалекты людиковского наречия, имеющие каждый свои языковые особенности (Зайков 2000, 27). Впрочем, среди российских и финляндских исследователей до сих пор нет единства в подходах к изучению языка людиков: если российские исследователи считают людиковское наречие одним из трех основных наречий карельского языка, то финляндские исследователи склонны считать людиковский отдельным языком.

В настоящее время в карельском языке развивается три письменные традиции, основанные на тверских говорах (в Тверской области), на собственно-карельском и ливвиковском наречиях (в Карелии) (см. напр. Ковалева, Родионова 2011, 27). Наблюдаются также попытки создания письменности и на людиковском наречии: в течение двадцати лет было опубликовано около тридцати книг (это и духовные тексты, и художественная литература), в том числе в 2003 году в г. Хельсинки был издан первый букварь на людиковском наречии (ABC- *kird'* 2003), было организовано несколько сельских кружков,

где велось обучение для детей и взрослых. При поддержке Людиковского общества, созданного в г. Хельсинки (Финляндия) в 1998 году (Lyydiläinen seura)¹, в 2005 году был основан людиковский культурный ежегодник «Lüüdilaine», с тем же названием в 2008-2009 годах в г. Петрозаводске издавалась газета. Издание газеты было возобновлено с 2012 года под новым названием – «Lüüdilaine Sana». Тем не менее, людиковское наречие в республике Карелия не было признано официально и преподавания на нем в школах и в вузах Республики Карелия не осуществлялось. Исключением являлось с. Михайловское, где в 1990-х годах людиковское наречие преподавали в школе, но вскоре преподавание прекратилось. В настоящее время основными формами по преподаванию языка являются языковые кружки и ежегодный языковой лагерь (Pitogi), но этого недостаточно для его сохранения. Деятельность по развитию и сохранению людиковского наречия карельского языка до настоящего момента осуществлялась исключительно силами энтузиастов. Некоторые итоги этой деятельности будут представлены в данной статье.

Людиковский дом. История возникновения и функционирования

Частный этнокультурный центр «Людиковский дом» (Lüüdikodi) был открыт пять лет назад в с. Михайловское (Куярв). Именно Михайловское на данный момент является наиболее жизнеспособным людиковским поселением, где из 560 жителей 278 человек – людики (Работов 2013, 26). Из них говорят на языке 70 человек, понимают – 50, изучают или изучали – 31. Идея создания центра принадлежит Раисе Евгеньевне Копаневой, карелке-людику по национальности, она же и является его «хозяйкой» и руководителем. Строительство «Людиковского дома» осуществлялось по проекту «Людиковского общества», при поддержке Министерства культуры РК. «23 мая 2009 года устроили «новоселье» по людиковским традициям: с петухами, кошками, хлебом-караваем. Все процедуры и традиции во время открытия были соблюдены»².

Основной функцией центра является возрождение и сохранение родного языка людики, популяризация карельской культуры данной небольшой этнической группы, которые проживают в с. Михайловское. Главное направление этнокультурного центра – образовательное: в центре проводятся занятия по людиковскому наречию карельского языка для детей (один раз в неделю), а также занятия по ткачеству (два раза в неделю). Кроме этого, дети, изучая культуру и язык предков, участвуют в проектах (руководителем проектов

является Кипрушова О.Н.). Для детей школьного возраста в 2011-2012 гг. на базе центра проводился этнокультурный лагерь «Илмори»³.

Для старшего поколения на базе этнокультурного центра организуют различные посиделки: «беседы, вечерки», где также звучит карельский язык (людиковское наречие) и приобретаются навыки общения на родном языке. В стенах «людиковского дома» проводят тематические вечера: обыгрывают свадьбы, соблюдая традиции карелов-людиков, отмечают праздники (Рождество, Крещение). Материал для проведения этих вечеров собирается у информантов из разных деревень⁴.

Кроме образовательного направления на базе центра активно развивается и туристическое. Туристы, приезжающие в «Медвежий уголок»⁵ на рыбалку и охоту, знакомятся в центре с элементами быта и традиций карелов-людиков, желающие могут поучаствовать в мастер-классах по ткачеству или, например, заказать экскурсию в места проживания людиков с целью познакомиться с их историей, бытом и культурой.

Р.Е. Копанева считает людиковский вымирающим языком, в интервью она подчеркнула не раз, что без поддержки, только силами энтузиастов, крайне сложно сохранять язык, который даже не преподают в селе официально: «В селе Михайловском дома мало говорят на людиковском, только в кружке, ливвики, живущие в Куйтеже, и дома общаются между собой на ливвиковском. В Михайловском такого нет... запрещалось говорить на языке, только на русском»⁶. Одним из положительных моментов Р.Е. Копанева считает то, что в Михайловском все-таки есть заинтересованная в благоустройстве и развитии села молодежь, стремящаяся остаться в родном селе, сохраняя традиции предков. Чтобы не допустить исчезновения языка, необходимо активизировать на всех людиковских территориях (не только в с. Михайловском, но и в с. Святозере, с. Кончезеро, г. Петрозаводске) местное сообщество посредством кружковой работы художественных коллективов, бесед, конкурсов карельских семей, воскресных языковых групп для детей и родителей, других мероприятий с языковым изучением и погружением в людиковское наречие в течение всего года.

О преподавании людиковского наречия карельского языка в Республике Карелия

В школе с. Михайловское в течение десяти лет изучается карельский язык (ливвиковское наречие), людиковскому начали обучать в школе в кружковой форме лишь с 2013 года⁷. Кружок посещают школьники 2-4 классов, 2 раза в неделю. Учебным пособием для обучения людиковскому наречию является учебник Н. Пахомова и Л. Поташовой «ABC-kird'».

В настоящий момент при обучении детей людиковскому наречию, кроме букваря используется книга для чтения «Tervheks» (2007), книга для детей «Päivääne, lämmitä» (2012), всего на людиковском наречии опубликовано около 30 книг и журналов, что составляет единственную базу для сохранения и развития языка и культуры людиков. Силами Н. Пахомова и Т.В. Щербаковой подготовлен учебник для второго класса (Lüüdilaine Sana, № 1, 2012, 1), тем не менее, язык преподается только в форме кружка.

В Кончезерской средней школе с 31 марта текущего года также приступили к преподаванию людиковского наречия, и достаточно активно. Язык преподается по программе дополнительного образования, в кружке. Карелка-людик по происхождению – Н.И. Круглова обучает людиковскому детей школьного возраста. Дети занимаются в группах по 13-14 человек (1. группа – ученики 2-3 класса; 2. группа – ученики 4 класса и в третьей группе занимаются дети 5-8 классов) три раза в неделю, продолжительность одного занятия – 2 академических часа⁸. Учебным пособием для обучения людиковскому наречию также является учебник Н. Пахомова и Л. Поташовой «ABC-kird'», во время занятий активно используется игровая форма. По нашему мнению, это можно считать настоящим «прорывом» в обучении людиковскому, т.к. до 2014 года людиковское наречие преподавалось исключительно в с. Михайловском, в других же населенных пунктах традиционного проживания карелов-людиков ситуация оставалась неразрешенной. Так, например, в с. Святозеро, где также проживают карелы-людики, людиковское наречие преподавали лишь непродолжительное время: в 2008 г. в дошкольном учреждении «Капелька» (Rodionova 2010, 139). В настоящий момент, по словам директора Святозерской СОШ Матикайнен З.В.⁹, учителей, владеющих людиковским наречием, в с. Святозере нет, и обучение в дошкольном учреждении также прекращено. В данный момент преподавать людиковский в святозерской школе и дошкольном учебном заведении просто некому.

Безусловно, для сохранения языка недостаточно того, что он преподается только в кружковой форме. Вопрос о возможности преподавания людиковского в школах не раз поднимался активистами-людиками. Так, на совещании в правительстве 15 января 2013 года было принято решение о подготовке необходимых учебных материалов для школ, и о возможном введении людиковского наречия, как полноценного учебного предмета к 2014 году (Lüüdilaine sana, № 2, 2013, 1). Также одним из важных для развития людиковской письменности в Республике Карелия событием стало принятое 26 декабря 2013 года на расширенном заседании термино-орфографической комиссии включение в карельский алфавит буквы **Сс** (Oma Mua, № 1 (1191), 2014, 9), которая свойственна людиковскому алфавиту: ср. люд. тесс 'лес', тесоі 'глухарь', (ср. ливв. тесъу, тесоі) и до настоящего времени в Едином карельском алфавите на письме обозначалось сочетанием двух букв **ts**. До настоящего момента преподаватели пользовались алфавитом, который был закреплен в букваре «ABC- kird'» и полностью совпадал с вепским, в котором графическое изображение гласного переднего ряда верхнего подъема **ï** не совпадает с общекарельской **y**. Несмотря на то, что уже существует традиция употребления данного символа в образцах речи, в стихах М. Пахомова, переход на общекарельскую **y** не составит большой проблемы. Изменение графического изображения буквы не повлияет на ее звучание. Схожая проблема уже была с ливвиковской **ï**, когда в 2006 году в Министерстве Республики Карелия по вопросам национальной политики и связям с религиозными объединениями состоялось заседание рабочей группы по разработке региональной программы «Развитие карельского языка в Республике Карелия на 2007–2032 гг.». На заседании обсуждалась проблема единого алфавита карельского языка, во время которого было принято решение уединобразить обозначение на письме гласного переднего ряда верхнего подъема, который в возникших письменных традициях передавался по-разному: написание ливвиковской **Ûü** отличалось от собственно-карельской **Yu**. Статьи в газете «Oma mua», тексты на ливвиковском наречии печатались с использованием этой графемы – финно-угорской транскрипции, рекомендованной к написанию текстов (SUT 1970). Вследствие так называемой «войны букв» решение было принято в пользу собственно карельского **Yu**, что, в какой-то степени, нанесло урон ливвиковским письменным текстам, которые даже более многочисленны в настоящее время, нежели собственно-карельские тексты (см. подр. Родионова 2010, 67).

О языке людиков

По мнению М. Пахомова: «...людики характеризуют свою речь как особый язык и называют себя *lüüdilaižet*: людики вполне осознают свою *людиковскость* – отличия от ливвиков и собственно-карелов. В первую очередь это выражается в своеобразии людиковского языка. При этом в общении на людиковском языке не использовался по отношению к себе термин карел, а именно людик... Карелы не считают людиков карельским народом, а вепсами» (Пахомов 2013, 23). С данным высказыванием можно и поспорить. В ходе экспедиций в места расселения карелов-людиков (с. Михайловское, с. Святозеро, п. Пряжу, с. Кончезеро, с. Спасская Губа¹⁰) и другие, в т.ч. карельские территории, не раз мы задавались вопросом, как карелы-людики характеризуют свой язык. Безусловно, людиковское наречие отличается от ливвиковского и собственно-карельского наречий карельского языка, имея свои отличительные особенности, впрочем, говоры людиковского наречия также отличаются друг от друга. Наибольшее количество особенностей людиковского наречия карельского языка представлено в святозерском говоре: 1) переработка конечных гласных **а** в **е**, отсутствие качественного чередования ступеней согласных, сохранение звонких взрывных в начале закрытого слога в основе слова. На говор с. Михайловского вепский язык повлиял в наибольшей степени, что доказывается и отсутствием чередования ступеней согласных, выпадением гласных внутри слова, сходством в оформлении лично-числовых и падежных форм. Н.Г. Зайцева даже предположила, что михайловские карелы могли бы быть в недавнем прошлом вепсами, которые подверглись воздействию со стороны карелов-людиков и ливвиков. В статье «О соотношении карельского и вепского элементов в лексике говора с. Михайловское» Н.Г. Зайцева подчеркивает и особенность расположения с. Михайловского, который расположен не на территории Олонецкой равнины, и больше тяготеет к территории Посвирья, кроме всего, михайловские карелы чаще других вступали в контакты с вепсами, проживавшими южнее (Зайцева 1992, 20-21), что и отразилось, главным образом, на языке. Во время экспедиций на личном опыте удалось услышать в речи михайловских карелов и выпадение гласных – *lambhad* (ср. ливв. *lambahad* 'овцы'), окончание 3 лица единственного числа **-b** (*кас**o**b* 'смотрит', ср. ливв. *каś**o**u*), окончание 3 лица множественного числа **-ba** (*кас**o**ba* 'смотрят', ср. ливв. *каś**o**tah*), окончания **-ze**, **-že**, **-he** в пассиве настоящего и прошедшего времени (*ostti**h**e* 'купили' (ср. ливв. *ostettih*), *nägemu**ž**ebad* 'увидимся' (ср. ливв. *näimmök**se**h*), сходная оформленность иллатива *rand**h**a* 'на берег' (ср. ливв. *randah*) и др. Тем не менее, к вепсам они

себя не причисляли. Информанты, проживающие в п. Пряжа и с. Святозере, придерживаются того мнения, что они говорят по-карельски:

- А сама с кем разговариваешь?

- Да кто навстречу идет, с тем и разговариваю. Но подруга у меня была хорошая, с ней вместе работала, да она болеет... Она очень хорошо говорит по-карельски, да еще знает да рассказывает. Но ее нет. Но больше всего все по-русски говорят, молодежь никто не хочет (по-карельски говорить), да и у нас здесь: то татары, то белорусы, то украинцы, местного населения мало... Раньше говорили по-людиковски, никто по-русски ни слова (не говорил). Нас учили тоже по-карельски в школе, а когда вернулись из эвакуации, тогда по-фински, а потом по-русски, не знала ни одного слова, ни одного, ни единого, ничего! На работу ходила с мамой, потом слушала, что говорят, а когда домой придем, я говорю: Мама, переведи на русский. С русского на карельский она переводила, а сейчас говорю, как следует. По-карельски¹¹.

Какова же демографическая база языка людиков? Еще в 1975 году А. Баранцев писал о том, что точных сведений о численности карелов-людиков финно-угроведение не имеет². В 1905 году их насчитывалось не более 10000 человек, примерно это же количество людиков Аймо Турунен определяет и для довоенных тридцатых годов. В 1963-65 годах по приближенным подсчетам численность людиков составляла 6-7 тысяч человек, причины сокращения численности – миграция в города, языковая и этническая ассимиляция. В настоящее время, согласно оценочным данным, людиков осталось не более 4-5 тысяч человек, но только 300 из них являются носителями своего языка. Большая часть владеющих языком – представители старшего поколения. Молодежь практически не говорит на языке. Как считает исследователь людиковского наречия Мийкул Пахомов, карел-людик по происхождению, проживающий в настоящее время в Финляндии «причиной такого положения является многолетнее отсутствие преподавания людиковского языка, официальной поддержки по его сохранению и развитию». В школах на территории расселения людиков преподают собственно-карельское и ливвиковское наречия, лишь в школе села Михайловское Олонецкого района юные людики могут осваивать язык предков - только в кружке, во внеучебное время. Язык и культура карелов-людиков исследованы чрезвычайно фрагментарно, большая часть научной литературы была издана в Финляндии. На данный момент нет и целостных исследований в области грамматики. Тем не менее, в последние годы интерес к людиковскому наречию возрос, в том числе поднимается вопрос о преподавании людиковского наречия в школах республики.

² Баранцев А.П. Фонологические средства людиковской речи. Л., 1975.

Таким образом, людиковское наречие находится на грани полного исчезновения. Ярким примером тому служит ситуация, которая сложилась в с. Виданы Пряжинского района, также являющимся населенным пунктом традиционного проживания карелов-людиков. Имеющаяся статистика по жителям Видан отчетливо показывает последовательное сокращение карельского населения: в 1926 году в деревне проживали 682 карела, в 1933 – 325. Согласно данным последней переписи населения 2010 года, все население Видан составляет 287 человек. Естественно, что и количество карелов значительно сократилось. Что касается владения карельским языком жителями деревни, то ситуацию печально демонстрируют следующие цифры. В 2001 году сотрудниками ИЯЛИ КарНЦ РАН была совершена экспедиция в Виданы, во время которой были зафиксированы и записаны двенадцать информантов, хорошо владеющих карельским языком. В 2012 году список информантов включал уже девять человек. В 2014 году удалось записать только четырех женщин-карелок достаточно пожилого возраста.

«Опасность исчезновения людиковскому угрожает гораздо в большей степени, чем всем другим прибалтийско-финским языкам, бытующим в Карелии. Главными причинами быстрого угасания людиковского языка является отсутствие его преподавания в учебных заведениях, а также официальной поддержки деятельности по сохранению и развитию. Этим объясняется и отсутствие специалистов со знанием людиковского языка в образовании, науке, культуре, СМИ и других официальных сферах Республики Карелия» (Рагонов 2013, 24). Тем не менее, для развития и сохранения языка силами активистов-людиков сделано немало. Так, в 2006 году А.П. Баранцев основал в г. Петрозаводске Людиковский гуманитарный фонд. В с. Кончезеро в 2009 году создана общественная организация по защите прав и интересов людиков (председатель – Н. В. Чеснокова) (Рагонов 2013, 26). Михайловская карелка-людик Р.Е. Копанева является председателем некоммерческой Карельской Региональной Организации «Lüüdín vezaažed» («Людиковские ростки»), которая была зарегистрирована 15 ноября 2012 года в с. Михайловское Министерством юстиции Российской Федерации. Главной целью организации является «сохранение, развитие и популяризация культурного наследия людиковского народа как уникального этноса мирового сообщества на территории южных районов Республики Карелия» (Lüüdilaine Sana, № 2, 2013, 2). Безусловно, без должного признания и уважения язык обречен на исчезновение, поэтому только при должной активизации сообществ, проживающих на людиковских территориях, язык можно будет сохранить.

Список литературы

- Баранцев, А.П.** 1975: Фонологические средства людиковской речи (дескриптивное описание), Ленинград: «Наука».
- Зайков, П.М.** 2000: Глагол в карельском языке. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ.
- Зайцева, Н.Г.** 1992: О Соотношении карельского и вепсского элементов в лексике говора с. Михайловское // Вопросы финской филологии. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ.
- Ковалева, С.В., Родионова, А.П.** 2011: Традиционное и новое в лексике и грамматике карельского языка (по данным социолингвистического исследования). Петрозаводск: ИЯЛИ КарНЦ РАН.
- Родионова, А.П.** 2010: Некоторые проблемы сложения карельской письменности // *Karelia Written and Sung. Representations of Locality in Soviet and Russian Contexts.* Jyväskylä, Finland. Aleksanteri Series 3/2010. С. 59-71.
- Kujola, J.** 1944: *Lyydiläismurteiden sanakirja.* Helsinki: SUS.
- Lüüdilaine Sana, № 1,** 2012.
- Lüüdilaine Sana, № 2,** 2013
- Pahomov, M, Potašova, L.,** 2003: *ABC-kird’.* Helsinki, Lyydiläinen seura ry
- Pahomov,** 2013: Непризнанный народ // *Lüüdilaine* 2013. С. 22.
- Rodionova A.** 2010: *Karjalan kielen livvin murdehen opastamine Priäžäs da Priäžän piiris // Väikuq keeleq mitmõkeelitsen ütiskunan. Väikesed keeled mitmekeelses ühiskonnas. Võru.*
- SUT =** Suomalais-ugrilainen tarkekirjoitus. 1970. Toim. Sovijärvi A., Peltola R., Helsinki
- Turunen, A.** 1946: *Lyydiläismurteiden äännehistoria. I. Konsonantit // Suomalais-ugrilaisen Seuran Toimituksia.* Helsinki, № 89.

Примечания:

¹ Информация о «Людиковском обществе»: <http://lyydi.net/>

² Из интервью с Р.Е. Копаневой, октябрь 2013 г., с. Михайловское.

³ Первый этноязыковой лагерь «Илмори» был организован при поддержке «Людиковского общества» в 2007 году в Финляндии (Нурмиярви) и до настоящего времени проводится ежегодно в разных людиковских селах. К этому времени уже вышел букварь «ABC- kird’», один из авторов этого букваря – Поташова Лидия Ивановна обучала людиковскому наречию участников лагеря. В лагере принимали участие как дети, так и взрослые из разных районов Карелии: Пряжи, Юркострова, Спасской губы, Михайловского. На следующий год, в 2008 году, лагерь организовали в с. Михайловское, где принимали участие только дети из с. Михайловского. В последующие 2 года лагерь проводился в с. Кончезеро – 2009-2010 гг., в 2011-2012 гг. – Михайловское, в 2013 г. – в Кончезеро. В лагере принимают участие около 30 детей.

⁴ В состав Михайловского общества Важинской волости Олонецкого района входило двенадцать деревень: Михайловская (гора), Пал-наволоок, Гижина, Кирьга (село), Ташкеницы, Устинская (Устье), Куккой-наволоок, Ньюхова, Яковлевская (Яхново), Новикова, Мошничье и Васильевская. Все деревни располагались близ озер

Долгое и Лоянское (см. подробнее М. Пахомов. Людиковский охотник Дейсиян Пекко и его род // *Lüüdilaine* 2013. С. 8-17.

⁵ Гостевой дом «Медвежий уголок» расположен в с. Михайловское Олонецкого района на границе Карелии с Ленинградской областью.

⁶ Из интервью с Копаневой Р.Е., октябрь, 2013 год, с. Михайловское.

⁷ До этого времени людиковскому наречию обучали только в этнокультурном центре, позднее и в школе

⁸ Из интервью с Н.И. Кругловой, апрель 2014 г.

⁹ Из доклада Матикайнен З.В. 17.01.2014. на «Встрече людиков Карелии».

¹⁰ К изучению людиковского наречия карельского языка авторы статьи приступили еще в 2010 году. Сбор полевого, социолингвистического материала осуществлялся при поддержке Людиковского общества, Карельского просветительского общества (*Karjalan luudiläismurteiden kenttätutkimus*), а также фонда ФЛИ (грант А-29 «Полевое исследование людиковского наречия карельского языка».

¹¹ Расшифрованные образцы речи из монографии С.В. Ковалевой, А.П. Родионовой «Традиционное и новое в лексике и грамматике карельского языка (по данным социолингвистического исследования)» (Петрозаводск: ИЯЛИ КарНЦ РАН, 2011. 138 с.).